

**LU HZF Sastatāmas valodniecības un tulkošanas nodaļas  
un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības**

**2. starptautiskie ziemas lasījumi „Tulkotāja meklējumi un atradumi”**

- 9.00**            **Lasījumu atklāšana**  
*prof. Gunta Ločmele, Latvijas Universitāte*  
*Moderatore: Helēna Gizeleza*
- 9.05-9.20       **Vārda spēks un vājums**  
*asoc. prof. Arvils Šalme, Latvijas Universitāte*
- 9.20-9.35       **Emociju vadīšana tulkiem un tulkotājiem: pašregulācija ilgspējīgam  
darbam un dzīvei**  
*Marija Lapaine, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība*
- 9.35-9.50       **Terminoloģijas pārvaldības prakse, izmantojot interneta resursus,  
tulkošanas mākoņplatformas un datorizētās tulkošanas rīkus**  
*doc. Gatis Dilāns, VeA Viedo tehnoloģiju pētniecības centrs, Ekonomikas un  
kultūras augstskola*
- 9.50-10.05      **Eiropas Cilvēktiesību tiesas (ECT) spriedumu tulkošana un ar to saistītās  
problēmas**  
*Linda Sirmā, Latvijas Universitāte, PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 10.05-10.20    **Особенности перевода вымышленных диалектов**  
*Анастасия Ена, Санкт-Петербург*
- 10.20-10.35    **The Book of Seafarers' Stories – Challenges in Translation. She is no  
Longer a Ship**  
*Ņina Karagodina, Rīgas Tehniskā universitāte, programma „Tehniskā  
tulkošana”*
- 10.35-11.00**    **Kafijas pauze**

**2. sekcija**

*Moderatore: Jekaterina Čelnova*

- 11.00-11.15    **Eponīmu atveide medicīnas nozarēs**  
*Helēna Gizeleza, Latvijas Universitāte*
- 11.15-11.30    **Culture-specific concepts in gender equality terminology**  
*Jekaterina Čelnova, Latvijas Universitāte, DSP „Valodniecība”*
- 11.30-11.45    **Marine and cargo surveying terminology in Latvia**  
*Larisa Engelsons, Latvijas Universitāte, PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 11.45-12.00    **Pērļu veidu nosaukumu atveide latviešu valodā**  
*Inese Leitāne, Latvijas Universitāte, PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 12.00-12.15    **Anglicismi banku vadības ziņojumos**  
*Evija Brauere, Latvijas Universitāte, PMSP „Rakstiskā tulkošana”*
- 12.15-12.30    **Pazeminātā leksika juridiskajos tekstos**  
*Svetlana Lana Ņevleva, LR prokuratūra*
- 12.30-13.00**    **Kafijas pauze**

**3. sekcija**

*Moderatore: Helēna Gizeleza*

- 13.00-13.15    **Pantmēri arābu dzejā un to atveide latviešu valodā: Muallakāt**  
*Zane Šteinmane, Latvijas Universitāte, DSP „Literatūrzinātne, folkloristika un  
māksla”*
- 13.15-13.30    **Transcreation in Latvian Advertising**  
*Zane Vilciņa, Latvijas Universitāte, PMSP „Rakstiskā tulkošana”*

- 13.30-13.45 **Translation Process Using Easy-to-Read Guidelines**  
*Sanita Bernāne, Ekonomikas un kultūras augstskola, BSP „Tulkošana”*
- 13.45-14.00 **How to Kill Swine, and Other Aspects of Retranslation**  
*Līva Kukle, Latvijas Universitāte, Angļu filoloģijas BSP*
- 14.00-14.15 **Tulkošana no angļu valodas norvēģu valodā**  
*Dita Majore, Latvijas Universitāte, Angļu filoloģijas BSP*
- 14.15-14.30 **Historical Distance in Audiovisual Translation**  
*Aija Mežule, BSP „Tulkošana”*
- 14.30-15.00 Kafijas pauze**
- 15.00-17.00 **Apālais galds „Tulkotāju sagatavošana: izaicinājumi un risinājumi”**  
*Moderatore: Marija Lapaine*
- Diskusijas dalībnieki:**
- Žanna Daragane, Dace Šostaka, Jūlija Rastorgujeva, Baltijas Starptautiskā Akadēmija
  - Gatis Dilāns, Ekonomikas un kultūras augstskola
  - Ņina Karagodina, Rīgas Tehniskā universitāte
  - Svetlana Koroļova, Latvijas Universitāte
  - Ilze Norvele, Latvijas Kultūras akadēmija
  - Jānis Sīlis, Guntars Dreijers, Ventspils Augstskola